



INTO BATTLE
(American Title:)
BLOOD, SWEAT, AND TEARS
(Cohen A138) (Woods A66)

The idea of publishing a book of war speeches was suggested to Churchill by Desmond Flower, Literary Director of Cassell, with whom Churchill had contracted to write *A History of the English-Speaking Peoples*, a project Churchill had drafted and then set aside when war came. The obvious political and propaganda value of a speech collection clearly appealed to the author, and six further volumes would follow. *Into Battle* takes up where *Arms and the Covenant* leaves off, containing every major Churchill peroration from May 1938 through November 1940. Like its predecessor, it was edited with a Preface by Randolph Churchill. It is without doubt the most inspiring of all his speech volumes. All the great orations are there: "I have nothing to offer but blood, toil, tears and

sweat....You ask what is our aim? I can answer in one word—Victory....Arm yourselves and be ye men of valour....Fight on the beaches....Their finest hour....Never was so much owed by so many to so few." Here are charted the uneasy months of the "phoney war," the sudden German conquest of Denmark and Norway, the Blitzkrieg in the west, the Belgian surrender, the French collapse, the change of Prime Minister. What a tale they tell.

It should be remembered that almost half the book consists of speeches delivered before war was declared—in which Churchill's arguments only seem like common sense. At the time, things were different. Britain had lost the cream of a generation in the First World War. "The British people would do anything to stop Hitler, except fight him," Alistair Cooke told the 1988 International Churchill Conference, adding, as he looked around a room of 400 Churchillians: "Had all of you been there at the time, not one in ten of you would have been with him."

In February 1941, after hearing that Lend-Lease had passed the U. S. Congress and broadcasting to America, "Give us the tools and we will finish the job!," Churchill took a moment to inscribe a copy of *Into Battle* to the supplier of his favorite whiskey, Sir Alexander Walker. That copy is on my desk as I write. Opening it at random, I find an earlier broadcast to America: 28 April 1939, just after Hitler had responded mockingly to Roosevelt's letter asking that he declare if he had any further hostile intent toward Germany's neighbours. I am struck at once by the evenness of Churchill's reply. Here is a man described by Hitler (and more than one latter-day revisionist historian) as a mindless war-monger, intent on dragging Britain into a war she couldn't win out of single-minded hatred and burgeoning ego:

"It is quite natural that Herr Hitler should not like the way in which the Great War ended....But when Herr Hitler complains of the reparations exacted from Germany, we are surely entitled to point out that far more than was ever extracted in reparations was lent to Germany, part by Britain, but mostly by the United States of America, the bulk of which is not likely to be repaid....If there be encirclement of Germany, it is not military or economic encirclement. It is a psychological encirclement. The masses of the peoples in all the countries around Germany are forcing their governments to be on their guard against tyranny and

invasion....Nothing can now stop this process except a change of heart in the German leaders, or a change of those leaders. But there is no country...that would tolerate for one moment the idea of attacking Germany, or of trying to impede her peaceful development and legitimate growth. On the contrary, the return of Germany to the circle and family of Europe, and to the wide, lofty uplands of a progressive, tolerant, prosperous civilisation, remains the sovereign hope of the British, French and American democracies. And this is what is going to happen in the end."

All he was saying, in the words of another time, was "Give Peace a Chance."

Into Battle went through twelve impressions in Great Britain. In its North American guise, *Blood, Sweat, and Tears*, it sold more copies than any previous Churchill work, paid off all of Winston's debts and most of Randolph's, and accounted for nearly 60,000 copies in the American market alone. More than any other book to come out of the war, it bolstered the fainthearted, gave strength to the weak and encouraged the strong. Here between two hard covers, in Edward R. Murrow's words, was the English language mobilized for battle. It deserved to be a best seller, and it probably introduced Winston Churchill to more Americans and Canadians than any other of his books. To paraphrase a comment often made about Churchill himself, no one ever left this book without feeling braver.

-Richard M. Langworth

From the Reviews

"When Nature gave Winston Churchill the urge to be an orator of the front rank, she gave him at the same time certain physical handicaps. His stammer, the hard and somewhat metallic quality of his voice, his limited register and restricted power of cadence, have all militated against the achievement of his ambition. At times, too, his temperament has seemed to worsen the situation, for his love of verbal color has made some of his speeches seem garish, and his innate aggressiveness has lent a note of stridency to many of his speeches both in the constituencies and in the House. Yet here also he has triumphed through the integration effected by a supreme purpose. Now at last he has become the superb master of his instrument as well as the master of an individual style that perhaps has no peer today.

"Majestic' is, to me, the word that comes nearest to indicating Churchill's essential oratorical quality; it is something that wells up from deep within the man himself. From the day when he captivated the Commons by his maiden speech at the age of twenty-seven, he has always reveled in the organ tones of rhetoric. Time has been when, to some of his critics, the rhetoric seemed more apparent than the majesty,

and when it seemed that he had needlessly adorned the passing episode with a brocaded panoply of diction that ill became its meagre form. But here again the man and the moment have fused into a higher manifestation. In Britain's crisis, the grandeur of his manner has matched the gravity of the occasion....

"This book could be analyzed with profit as an anthology of English prose wherefrom one might learn much concerning both the orator's technique and the Prime Minister's personality. It could be considered as the raw material of the historian....But there is something else to consider about this book: Churchill's speeches have themselves become major events in the war. His great appeals—particularly those of last summer—have steadied the nerves and steeled the will of his people in their supreme ordeal. His own tenacity has both reflected and invigorated that of the whole British Commonwealth. More than that, there is in these pages a patriotism which burns at such intensity that it has transcended the boundaries of a state until it has become the beacon of the Western way of life."

-Cecil H. Driver in *The Yale Review*, June 1941

Comments

A key speech book, easy to come by in ordinary worn condition, but perfect, unspotted copies are now at a premium. Strongly recommended for its majestic oratory, *Into Battle* belongs on every library shelf.

Appraisal

This was once a book you could find anywhere for a couple of dollars or a pound or two. It still is, but they're not first editions. Jacketed firsts have risen dramatically. Truly fine, unspotted copies in near-fine, un-chipped dust jackets command serious money nowadays. No premium attaches to the binding variant and there is little demand for presentation bindings because they are invariably later impressions.

-EDITIONS-

[INTO BATTLE]
First Edition: Cohen A138.1 / Woods A66(a)

Publisher: Cassell and Company Ltd., London 1941

Light blue cloth blocked gilt with title, author's name (with titles P.C., M.P.) and CASSELL on spine. 8vo, 322 pages numbered (i)-viii and 1-313 (+1), with frontispiece (Cecil Beaton photo of the author) opposite title page. Published February 1941 at 8s. 6d. (\$2.13).

Impressions and Quantities

Twelve impressions (incorrectly termed "Editions" in the volumes): February (5), April, July and November 1941; January 1942; December 1943; May 1945. Woods records 30,000 copies for the first edition and 29,700 more for the reprints, but lists only seven impressions. This is belied by notes in the books themselves. Mr. Woods told me he had obtained this information from the publisher's records; the figures may refer to printings of sheets that were stockpiled until each new impression was required. *Identifying first editions*: title page verso contains the line, "First Published 1941" with no reprints indicated, and the code "F.141" (printed in January).

Commencing with the sixth (?) impression, six lines of the poem "Into Battle" by Julian Grenfell, a World War I soldier-poet, appear on the title page.

Variants

Some trade copies of the first edition were bound in a smoother, dark blue cloth. Publisher's presentation copies were bound in full black pebble grain morocco.

In December 1943, some tenth impressions were bound in navy half morocco and blue cloth, top edges gilt for corporate presentation. Many bear a gift bookplate from the General Fire Appliance Company Ltd., London.

Note: Woods states that a single leaf ("War with Germany," 3 September 1939) was tipped into a majority of a "second issue." No such examples have been encountered until the second impression. Since the books themselves record five February 1941 impressions and Woods only one, Woods was

probably confusing one of the later February impressions with the first. (Incidentally, this extra page "128a/b" was never added to the contents page.)

Dust Jackets

Jackets are printed red fading into black on white paper, and have often been switched. True first impression jackets advertise Quentin Reynolds's *The Wounded Don't Cry* on the front flap; Rosita Forbes's *The Prodigious Caribbean* and Stefan Zweig's *The Tide of Fortune* on the back flap, and notes about *Into Battle* on the back face. Identical jackets were used on the second impression and half of the third impression. Later jacket flaps were altered. Many collectors believe the words "Book Society Choice" (jacket face and spine designate a book club dust jacket. Not so: *all* jackets for *Into Battle* are so inscribed; the Book Society simply sold trade editions.

[INTO BATTLE]
Canadian Edition: Cohen A138.2/ ICS A66c

Publisher: McClelland & Stewart Ltd., Toronto 1941

Dark red cloth blocked gilt (title between two rules on top board, title, author's name (CHURCHILL) and publisher's names between multiple rules on spine. 8vo, 496 pages numbered (i)-viii and 1-488, with frontispiece (Cecil Beaton photo of the author, with facsimile signature) and eight other photographs printed sepia on coated stock, tipped in before pages 73, 89, 169, 185, 265, 281, 361 and 377. Top page edges stained red. Published March 1941. Second edition (also 1941) bound in different cloth with three speeches added and 536 pages numbered (i)-viii and 1-525 (+3).

Impressions

Identifying first editions: aside from the extra pages, the contents of both editions are identical, showing no difference in title pages or versos. All first editions we have seen were bound in a red cloth with obvious vertical scoremarks; later editions are bound in a more evenly textured red cloth or a vertically scored grey cloth, blocked navy. We refer readers to the Cohen Bibliography to sort out these mysteries.

Variants

First and second editions have been found with and without the photographs, and there is no list of illustrations to confirm or deny their presence. There are also two binding variants of the second edition (see above). Many believe all red copies are first editions; not so.

Dust Jackets

Jackets are uniform with but of course larger than the Putnam American edition, printed dark red and navy on cream stock with the title, author name and book blurb on both front and back faces. Jackets contain no price and do not vary between editions.

Comments

The most elegant rendering of this work, the Canadian Edition is substantially taller and wider than the American, printed on much finer paper than

the British, and the only one of the three English language editions to contain (sometimes) internal illustrations. It is completely reset, and omits one speech from *Into Battle* (curiously, Churchill's first speech as Prime Minister, 13 May 1940). The second edition adds three speeches whose inclusion is obvious from lighter type on contents page vi: "The War Situation" (19 Dec 40), "To the Italian People" (23 Dec 40) and "Give Us The Tools" (9 Feb 41).

Appraisal

Aesthetically the most desirable English language war speech volume, (later Canadian issues were more mundane), this edition is underappreciated by collectors, to many of whom it is unfamiliar. Some collectors resist editions other than English and American; in many cases they are missing something worthwhile. McClelland & Stewart deserve top marks for this beautiful work. Values for the best copies are on the rise.

[INTO BATTLE] Canadian Issue, Dominion Issue

Publisher: Dominion Book and Bible House, Toronto 1941

This issue consists of the enlarged, 536-page text bound in dark blue cloth blocked as follows: on top board, "The Rt. Hon. Winston S. Churchill, P.C., M.P." is reversed out on large gold rectangle; on base of spine, "DOMINION"; spine otherwise blocked like other Canadian Editions. The title page is altered with the name of this publisher.

[INTO BATTLE]
American Edition: Cohen A138.3 / ICS A66b

Publisher: G. P. Putnam's Sons, New York 1941

Dark blue cloth blocked silver and red. The top board bears the Churchill Coat of Arms debossed blind at lower right and the title in silver on a 3/8-inch high red band near the top; five similar red bands appear on the spine reading BLOOD, SWEAT, | AND TEARS | [decorative device] | CHURCHILL toward the top and PUTNAM toward the bottom. Top page edges stained red. 8vo, 472 pages, reset and numbered (i)-x and (1)-(462), frontispiece (Beaton photo with facsimile signature) opposite title page. Endpapers are white. Published 14 April 1941 at \$3.

Impressions

Two impressions are known, of 50,000 and 11,700 copies respectively, both in April 1941. *Identifying first editions*: title page verso contains no indication of a later impression.

Variants

A rare variant of the first edition is bound in black cloth, blocked red and silver as usual on the spine, but blank on the top board (no title, no debossed coat of arms). While this binding bears all the marks of a reprint or book club edition, it has a standard trade dust jacket and carries no indication of a later printing on its title page verso.

A second impression inscribed to Bullitt McClure, President of Westminster College when Churchill made his famous "Iron Curtain" speech in March 1946 exists with red-orange bindings like later impressions of other Putnam Churchill titles; but most second impressions are blue, like the first. The top boards of both second impressions are blank.

Dust Jackets

Printed red and blue on cream coated stock. Uniform with but smaller than the Canadian Edition, except on the back face, where a drawing of Churchill by K. S. Woerner is printed blue. The front flap contains the price "\$3.00" at upper right and (most importantly) *no* Book of the Month Club logo (see next entry).

Comments

The American First is bound uniformly with earlier Putnam's titles, but is shorter, and the debossed coat of arms is new. The text looks at first like a reduced offprint of the Canadian, but is in fact completely reset and (like all other Putnam Churchills) is translated into "American."

It contains no internal illustrations, but more important, it contains three speeches not in either the first English or Canadian editions: "War (3 Sep 39) later added as an extra leaf to *Into Battle*; "We will Never Cease to Strike" (9 Nov 40), "United States Cooperation" (9 Jan 41); *and* three speeches not in the English or first Canadian editions: "The War Situation" (19 Dec 40), "To the People of Italy" (23 Dec 40) and "Put Your Confidence in Us" (9 Feb 41). Interestingly, these last three are retitled by Putnam.

For its importance in establishing a further text, this is bibliographically a significant edition.

Appraisal

The American First had an enormous press run and is very common in the United States. A fine jacketed copy rarely commands a really high price. Lesser copies can be had for whatever one chooses to pay. Do not confuse this with the Book Club issue (below). The text is desirable, since it contains more entries than most other editions.

[INTO BATTLE]

Book of the Month Club Issue: Cohen A138.4, ICS A66b

Publisher: G. P. Putnams Sons, New York 1941

Red buckram blocked gilt and blue. The top board bears a large Churchill Coat of Arms debossed blind at upper center between two gilt rules surmounting the widely spaced initials "W S C"; the spine bears the title (without commas) and CHURCHILL between two gilt-on-navy decorative bands and the name PUTNAM gilt at the bottom. Top page edges stained blue. 8vo, pagination as per the First American Edition. Dust jacket similar to American First but printed on uncoated light buff paper; front flap contains no price, and a more tightly leaded book blurb allows room at the bottom for the Book of the Month Club logo. *Variant binding:* a few of these volumes are bound in a finely woven linen-like cloth instead of buckram.

A rare example of a book club edition bound more handsomely than its trade counterpart, this is truly handsome, especially in the linen-like cloth. It's also cheap. The only pitfall is that many collectors mistake it for the First American Edition, which it patently is not.

[INTO BATTLE]

China Edition: Not in Woods or ICS

Publisher: Kelly & Walsh: Shanghai (undated [1941])

Bound in red cloth, completely reset with distinct pagination. Dust jackets printed black on brown wrapping paper in three states: one reads AUTHORIZED CHINA EDITION at the top; the other is blank. We have not examined the third. Flaps and rear faces of jackets are blank; the front face carries title, author name between horizontal rules, and a blurb; the spine carries title, author and logo. This is more likely a legitimate than a pirated edition.

[INTO BATTLE]
Odhams Edition: ICS A66ea

Publisher: Odhams & Co., Ltd., London 1966

Entitled *Churchill in His Own Words*, this paperback was off-printed from the Putnam *Blood, Sweat, and Tears*. By eliminating separate title leaves and mingling the chronologies with the text, the work was reduced to 352 pages without abridgement: it contains all the speeches in the comprehensive First American Edition.

[INTO BATTLE]
Capricorn Issue: ICS A66eb

Publisher: Capricorn Books, New York 1966

Entitled *Churchill in His Own Words*, this "Capricorn Giant" paperback was the American issue of the above, with identical contents, published at \$1.95. It was subtitled *Years of Greatness | The memorable wartime speeches of the Man of the Century*.

This book was a companion to Capricorn's *Churchill in His Own Words: Years of Adventure*, a reprint of *Great Destiny* (A *Churchill Anthology* in Britain) edited by F. W. Heath, which cleverly excerpted passages from *My Early Life*, the first four war books, the *African Journey*, *World Crisis* and *Step by Step* to knit a neat little autobiography. *Great Destiny* was jacketed uniformly with the 1941 Putnam Edition of *Blood, Sweat, and Tears*, published twenty-five years earlier.

Excerpted Work:

THEIR FINEST HOUR: Cohen A132 / Woods page 90

Publishers: Winnipeg Free Press, Regina Leader-Post, Saskatoon Star-Phoenix, 1941

Bound in card wrappers printed black, green and either yellow, red or orange. 8vo., 80 pages numbered (1)-80 plus wrappers. Front wrappers carry a photograph of Churchill wearing a naval hard helmet and peering through binoculars. Contains twenty-one speeches from *Into Battle*, from "Blood, Toil,

Tears and Sweat (13 May 1940) to "The Passing of Neville Chamberlain" (12 November 1940). Published at 25¢.

Copyright conflicts caused withdrawal of what was to be a series after this first and only edition (marked "Vol. I"), produced with the imprint of three western Canada newspapers. Contrary to Woods, the booklets were individually published by each newspaper, not by the Winnipeg paper in conjunction with the other two. The booklets have quite an allure and command hefty prices today. \$150/£90 is not atypical for the most common variety (*Winnipeg Free Press*, printed yellow-green-black). Premiums are often paid for the Regina or Saskatoon imprints, or copies printed in red or orange instead of yellow.

Foreign Translations of War Speech Volumes

Numerous non-English editions of Churchill war speeches were published. Some closely follow the various English editions but most do not, and even those with the same titles add or delete speeches according to the preference or politics of their publishers. Several have misleading titles. The Norwegian *Blod, Svette og Tarer* (Blood, Sweat and Tears) actually includes speeches from that title and *The Unrelenting Struggle*. Accordingly, we have found it less confusing to group them all by language. (*Secret Session Speeches*, where the translations exactly coincide, lists them in the usual manner.)

Foreign Translations of War Speech Volumes From INTO BATTLE through VICTORY:

Since few non-English editions of the first six war speech volumes precisely follow the contents of the corresponding English titles, it seems more convenient to group them separately. Readers interested in a particular language should acquire all the volumes listed. See also foreign translations uniform with the first collected edition (*War Speeches 1940-1945*, Cohen A218 / Woods A113), and translations of *Secret Session Speeches* (Cohen A221 / Woods A114).

Czech:

DO BOJE (F. R. Vorovy: Prague 1946)

NELITOSTNY ZAPAS (F. R. Vorovy: Prague 1947)

KONEC ZACATKU (Stoleti Prerdu: Prague 1947)

VZHURUK VITEZSTVI (F. R. Vorovy: Prague 1947)

CZHURU KVITEZSVI (F. R. Vorovy: Prague 1948)

COTERVA NKY OSVOZONY (F. R. Vorovy: Prague 1948)

Danish:

I KAMP (Gyldendal: Copenhagen 1948)

DEN HAARDE DYST (Gyldendal: 1948)

MAALET I SIGTE (Gyldendal: 1948)

SEJR (Gyldendal: 1948)

TALER (Gyldendal Ugleboger: Copenhagen 1965)

The 1948 titles were large softbound books with illustrated wrappers, subsequently bound in two volumes, half navy morocco and patterned paper covered boards labeled *Taler I-II* and *Taler III-IV*. The 1965 comprises 280 pages with speeches selected from the original works.

Finnish:

WINSTON CHURCHILL SOTA-KRONNIKA (2 Vols.)

Subtitled *1939-1941* and *1944-1945*. Published by W. Soderstrom: Helsinki, 1946 and 1948 respectively. These are collected editions, seen both unbound and in paper covered boards.

French:

L'ENTREE EN LUTTE (Heinemann & Zsolnay: London 1943)

LA LUTTE SANS RELÂCHE (Heinemann & Zsolnay: 1943)

LA FIN DU COMMENCEMENT (Heinemann & Zsolnay: 1943)

EN AVANT VERS LA VICTOIRE (Heinemann & Zsolnay: 1944)

L'AUBE DE LA LIBERATION (Heinemann & Zsolnay: 1945)

VICTOIRE (Heinemann & Zsolnay: 1946)

DISCOURS DE GUERRE 1940-1942 (Shevnal Press, UK 1945)

The first six titles are uniformly bound in white wrappers printed blue and red. *Discours de Guerre* is a small paperback.

German:

REDEN 1938-1940 (Putnam: New York 1941. This interesting volume bears a dust jacket uniform in style to the English *Into Battle*, contains the Putnam text from *Blood, Sweat, and Tears*, and was apparently distributed by the British Legation in Berne, Switzerland. Blue cloth blocked blue on top board and spine; orange stained top page edges.

REDEN 1938-40 (Europa Verlag: Zurich 1946)

INS GEFECHT (Europa Verlag:1946)

DER UNERBITTLICHE KAMPF (Europa Verlag: 1947)

DAS ENDE DES ANFANGS (Europa Verlag:1948)

VORWARTS ZUM SIEG (Europa Verlag:1948)

ENDSIEG (Europa Verlag: 1950)

The Europa volumes are uniformly bound in coarse and smooth tan cloth with dust jackets whose colours change with the volume. Together with the German Edition of *Secret Session Speeches* (see separately under that title), these comprise seven volumes sequentially numbered "Band 1" through "Band 7."

REDEN (Ullstein Bücher: 1955; speeches 1938-45, 212 pages)

Italian:

IN GUERRA: DISCORSI PUBBLICI E SEGRETI (2 vols.)

Published by Rizzoli: Milan 1948. Subtitled *1938-1942* and *1943-1945*. Bound in white card wrappers printed black, then with medium green dust jackets with white spines. L700 per volume.

Korean:

KOZ (Seoul Newspaper Company: Seoul 1947; Institute of International Affairs: Seoul 1949).

Norwegian:

BLOD, SVETTE OG TARER (Cappelens: Oslo 1946; softbound and quarter leather)

MOT SEIER (Cappelens: 1946; softbound and quarter leather)

VED MALET (Cappelens: 1947; softbound and quarter leather)

On all quarter leather editions, two jackets have been noted: illustrated on thin paper, and unillustrated on heavy paper.

Romanian:

DISCURSURI DE RAZBOIU

Published by Pilot Press: London 1945. Subtitled *O Culegere a Discursurilor Tinute de Primul Ministrue al Maeri Britanni, intre Mai 1940 si Octombrie 1943.*

Russian:

IZBRANNIE REICHI 1938-1943

Published by H.M. Stationery Office: London 1945.

Spanish:

SANGRE, SUDOR & LÁGRIMAS (Editorial Clarid: Buenos Aires 1941)

EL FIN DEL PRINCIPIO DEL ASISMO A LA VICTORIA (Editorial Clarid: Buenos Aires 1944)

ADELANTE HACÍA LA VICTORIA (Los Libros de Nuestro Tiempo: Barcelona 1944)

ALBA DE LIBERACIÓN (Los Libros de Nuestro Tiempo: 1945)

VICTORIA (Los Libros de Nuestro Tiempo: 1947)

HACÍA LA VICTORIA (Ediciones Minerva: Mexico City 1945)

Swedish:

BLOD, SVETT OCH TÅRAR (Skoglund: Stockholm 1941; soft and clothbound; a 1941 second edition adds three May 1938 speeches.)

OFORTROTTAD KAMP (Skoglund: 1942; soft and clothbound)

SLUTET AV BORJAN (Skoglund: 1943; soft and clothbound)

FRAM MOT SEGERN (Skoglund: 1944; soft and clothbound)

BEFRIELSENS GRYNING (Skoglund: 1945; soft and clothbound)

SEGER (Skoglund: 1945; soft and clothbound)

KRIGSKRÖNIKA (2 vols., Skoglund: Stockholm and H. Schildt: Helsinki. Volume I (1945) is entitled simply Krigskrönika; Volume II (1947) is entitled Krigskrönika 1944-45. Soft and clothbound.

Soft and clothbound Swedish titles came with a dust jacket. They were later combined with the Swedish postwar speech volumes in a four volume leatherbound set.

Turkish:

BU HARVIN ICNUZY

Published by Basimeri: Istanbul 1942.

Combined Work in Korean

A Korean translation of *Blood, Sweat, and Tears* is combined with quote extracts (*The Wisdom of Winston Churchill*) in a volume published by Lim Ik yong: Seoul 1966.

TERMINOLOGY

This guide follows John Carter's *ABC for Book Collectors* commonly used terms:

Edition: "All copies of a book printed at any time or times from one setting-up of type without substantial change, including copies printed from stereotype, electrotype [we must now add 'computer scanning'] or similar plates made from that setting of type."

Impression: "The whole number of copies of that edition printed at *one* time, i.e., without the type or plates being removed from the press." A particular conundrum was posed by the discovery that the stated third impression of the Colonial *Malakand Field Force* (pressed November 1898) carried the same extensive textual corrections of the Silver Library Edition (pressed at the same time—indeed both these books used the same sheets). How then to classify the third Colonial? It is clearly not a new impression. Our solution was to make it part of a new entry, not cited by Woods, the "Second Edition," along with the Silver Library Edition.

State: "When alterations, corrections, additions or excisions are effected in a book during the process of manufacture, so that copies exhibiting variations go on sale on publication day indiscriminately, these variant copies are conveniently classified as belonging to different states of the edition." Example: the two states of the first English *My Early Life*.

Issue: "An exception [to the above] is the regular use of issue for variant title pages, usually in respect of the publisher's imprint...[also] when similar variations can be clearly shown to have originated in some action taken after the book was published, two [or more] *issues* are distinguished." Example: the two issues of *The People's Rights*, one with an index and appendix, the other with two appendices and no index.

We occasionally sidestep Carter's strict definitions for clarity. With *Savrola*, for example, Woods states that the first English "edition" was produced from a set of electroplates made up in Boston, a duplicate set to the First American Edition. The English "edition" might therefore be called an "issue," but we do not do so because no one else does, including Woods, and because this book is quite distinct in appearance.

Offprints: Carter defines this as "a separate printing of a section of a larger publication," which is not exactly how modern publishers use it. To us an offprint is a reprint, sometimes reduced but sometimes same-size, of *all* the pages of an earlier printing (for example the five Canadian offprints of American war speech volumes from *The Unrelenting Struggle through Victory*. In earlier years offprinting was accomplished by using plates from the original (like the Canadian issue of *My African Journey*) or by reproducing the type on negatives (like the Australian issue of *Secret Session Speeches*) In the latter case, the offprint usually exhibits heavy looking type, not as finely printed as the original. Offprints are not usually considered separate editions, but a contretemps arises with modern reprints of long out-of-print works made by photo-reproduction.

Proof copies: From *The World Crisis* on, proof copies bound in paper wrappers are occasionally encountered. This is a task best left to the bibliographer, except to say that in general they tend to lack illustrations, maps and plans that appear in the published volumes. Although not widely collected, proofs do usually command high prices when they are offered for sale.

Dust Jackets = Dust Wrappers: We generally use the term "dust jacket" to refer to what English bibliophiles usually call a "dust wrapper." The two terms are interchangeable, though words that describe the *parts* of the dust jacket, aside from "spine," are common to both countries. These are as follows: *Flap:* The parts of the jacket that fold in around the edge of the boards, front and rear. *Face:* The front or back panel of the jacket that you see with the book lying flat in front of you.

SIZE

Books vary—especially old books—and one finds variations between identical editions. Except where distinct size differences help identify various editions or impressions of the same title, one from another, this guide describes books by the traditional cataloguer's terms:

Folio (Fo.): Very large format, now commonly known as "coffee table" size; among Churchill folio works is the Time-Life two-volume *Second World War*, measuring 14 x 12 inches (365 x 305mm) which deserves this description.

Quarto (4to): Normally lying between folio and octavo in size, though varying considerably in this respect. A telephone directory is quarto; but so is *The Island Race*, A138(c), which measures 12 1/4 x 9 3/4 inches (310 x 248mm), although Woods calls it "octavo" and says it measures 12 x 9 1/2! Other quarto volumes are the Danish and Norwegian translations of *The Great War*, which measure 8 1/2 x 11 1/2."

Octavo (8vo): The commonest size of book since the early 17th century. A large (demy) octavo is about the size of *Frontiers and Wars*, A142/1, which measures 9 1/2 x 6 3/8 inches (232 x 162mm). A small (crown) octavo is about the size of the English *Young Winston's Wars*, A143(a), which measures 8 3/4 x 5 5/8 inches (222 x 143mm), although Woods calls it "16mo" and says it measures 8 1/2 x 5 1/2! (You see the problem...)

Duodecimo (12mo, commonly called "twelvemo"): A bit smaller than 8vo but taller than 16mo: the size of a conventional paperback, say 6 7/8 x 4 1/4 inches (175 x 107mm).

Sextodecimo (16mo, usually pronounced "sixteenmo"): The smallest size of book covered herein, shorter but perhaps wider than a paperback, for example the 1915 edition of *Savrola*, which measures 6 5/8 x 4 1/2 inches (168 x 114mm).

My only other reference to size will be when an obvious difference can be ascertained between related editions or issues: I thought it useful to mention, for example, that the first edition *Malakand* bulks about 1 1/2 inches, while the first Colonial issue bulks only about 1 1/4 inches; or that there's about a half inch difference between the first impression Macmillan *Aftermath* and the later impressions. Even here, the key word is "about," since old books swell or shrink depending on storage conditions, and many were not uniform to begin with.

FOREIGN TRANSLATIONS

Collectors of editions in foreign languages are enjoying a little-known but rewarding branch of Churchill bibliophilia, not the least for the sometimes magnificent bindings of these works (leading examples: the Monaco edition of *Savrola*, Scandinavian editions of *The Great War* and the Belgian French edition of *The Second World War*). Foreign translations also often differ importantly from the English editions, depending on what Churchill wished to emphasize or de-emphasize. For example, Sir Martin Gilbert's official biography records that the Dutch, through Churchill's foreign language impresario Emery Reves, were offended by no mention in *The Grand Alliance* of the activities of Dutch submarines in the Allied cause. Churchill replied that he would make no alteration in his English text but had no objection to an amplifying footnote on this subject in the Dutch edition, which was duly entered. (*Winston S. Churchill*, Vol. VIII, "Never Despair," London: Heinemann 1988 page 549). While we have not gone into great descriptive detail, we have indicated the broad reach of Churchill's foreign translations.

MAJOR WORKS CITED

Three works are commonly referred to in this guide:

Woods is shorthand for *A Bibliography of the Works of Sir Winston Churchill, KG, OM, CH* by the late Frederick Woods, the Second Revised Edition, second issue (Godalming, Surrey: St. Paul's Bibliographies 1975). The late Mr. Woods recognized that his work badly needed updating, and was beginning work on the update before his untimely death in 1994.

Frederick Woods, the pioneer bibliographer of Sir Winston, published his first edition in 1963, astonishing not only bibliophiles but also the Churchill family with the number of items he uncovered. Dissatisfaction with the completeness and accuracy of his work was inevitable as time passed, and Fred, to whom many of us passed our corrections and suggestions, characteristically recognized this. He was hoping to rectify the situation before his death. He can truly be said to have inspired everyone who has researched or seriously collected the works of Churchill.

Cohen is the new Ronald Cohen Bibliography, published by Continuum, a product of more than twenty-five years' labour by the author, aided and abetted by scores of bibliophiles and, through the pages of *Finest Hour*, journal of The Churchill Centre.

Both Frederick Woods, before he died, and Ronald Cohen kindly gave permission to quote their bibliographic numbers here as a cross reference.

ICS refers to a publication of the International Churchill Societies, *Churchill Bibliographic Data*, Part 1 ("Works by Churchill"). Pending release of the update, which he did not succeed in publishing, Mr. Woods also permitted the International Churchill Society to publish an "Amplified list" based on his numbers, but with more detailed sub-designations to pinpoint the various editions and issues. For example, *The World Crisis* has assigned three "Woods" numbers: A31(a) through A31(c). The ICS "Amplified Woods list" runs from A31a through A31k (in order to distinguish certain deservingly distinct editions and issues. Except for deleting the parentheses, in no case did ICS alter any basic Woods numbers. For example, even *Blenheim*, which undeservedly holds Woods number A40(c)—it is only an excerpt, and probably should not be among the "A" titles at all—is retained by ICS. Thus, "ICS" numbers are merely an extension of Woods numbers.

END